

M. P. MOUSSORGSKY

Œuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.
Nouvelle édition rédigée par N. A. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.)

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet»	net. 1 —
2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!»	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo»	net. 2 —
(Contralto)	net. 2 —
3 bis La même, transposée p. mezzo-sopr.	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde»	net. 3 —
5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie»	net. 3 —
6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor)	net. 3 —
6 bis. La même, transposée pour baryton	net. 3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!»	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor)	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. «Je suis clair» (baryton)	net. 2 —
10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (baryton ou basse)	net. 7 —
11. La Peine. «La peine nous frappe»	net. 2 —
12. Doucement planait une âme	net. 2 —
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé»	net. 1 50
14. Un brave ne doit point fler	net. 1 50
14 bis. La même, transposée pour ténor	net. 1 50
15. Trouble. «Il s'est allégé»	net. 1 —
16. Vision. «J'ai vu la nuit»	net. 1 50
17. Aux bords du Don	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce» (baryton ou basse)	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis maman»	net. 3 —
21. L'errant. «L'ombre des montagnes»	net. 1 —

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie»	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 2 —
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre»	net. 1 50
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort»	net. 2 50
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune»	net. 2 50
Un volume in 4 ^o	net. 6 —

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. P. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky- Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle	net. 2 —
3. Le Hanneton. «Niania, nianiouchka!»	net. 3 —
4. La poupée s'endort	net. 2 50
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège»	net. 2 50
6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!»	net. 3 —
7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère»	net. 2 —
Un volume in 4 ^o	net. 8 —

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

1. Trèpak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano)	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contr'alto)	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton)	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor)	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 ^o , pour soprano ou ténor	net. 6 —
» » » » » m.-soprano ou baryton	net. 6 —

Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
No. 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano	net. 4 —
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
No. 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano	net. 3 25
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
No. 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano	net. 3 —
— Parties de chœurs (Soprano 1/2, Contralto 1/2)	net. 1 —

(N. B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement.)

Propriétaires pour tous pays

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.
ST. PÉTERSBOURG — W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS — MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/9 by W. Bessel & Cie.

TRÉPAK.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.
(Chants et danses de la mort N°1bis)

ТРЕПАК.

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.
(Lieder und Tänze des Todes N°1bis)

ТРЕПАКЪ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.
(Пѣсни и пляски смерти N°1bis)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.
Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.
M. МУССОРГСКІЙ. 1875 г.

Lento assai. Tranquillo.

Tout est si - len - ce; les bois sont dé - serts,
 Wald und Ge - fil - de, Kein Mensch weit und breit;
 Лѣсъ, да по - ля - ны, без - людъ е кру - гомъ;

et le bi - se pleu - re, sou - pi - re; on dirait qu'au loin, dans l'obs -
 Winds - braut nur winselt und stöh - net; Bö - se dugiebst wohl das letz -
 Вью - га и пла - четь и сто - нетъ; Чу - ет - ся, буд - то во мра -

cu - re nuit, pas - se d'un mort le cor - té - ge... oui!
 te Ge - leit, Ei - nem zu nächt - li - cher Stun - de. Schau,
 къ ноч - номъ, Зла - я, ко - го - то хо - ро - нить: Глядь,

poco a poco più mosso

p

C'est ce là! Dans la nuit, — c'est la mort — qui a sai -
 dort den Mann! Und den Tod — dicht da - bei; — der ihn um -
 такъ и есть! Въ тем - но - тѣ — му - жи - ка — Смерть об - ни -

pp

si un pauvre hom - me, et le ca - resse et l'en - traîne au tré -
 armt und lieb - ko - set; tanzt den Tre - pak mit dem Trunk - nen zu
 ма - етъ, лас - ка - етъ; Съ пъя - ненькимъ пля - шетъ дво - емъ тре - па -

pp

poco rall.

pak. A son o - reille el - le chan - te:
 zwei, Sin - gend ins Ohr ihm sein Lied - chen:
 ка, На у - хо и слы - на - пѣ - ва - етъ:

Allegretto moderato e pesante.

„Hoi, pa - y - san tout cas - sé, tout pauvre, tu as trop bu, ta dé - marche est las - se...
 Hoi, Bauers - mann, al - ter Bet - tel - mann Trankstunterwegs direin Räuschlein an; -
 Ой, му - жи - чокъ, ста - ри - чокъ у - бо - гоу, Пьянъ на - пи - ся, по - пел - ся до - ро - гоу;

Lou - ra - gan de nei - ge gronde et tour - bil - lon - ne, et dans les bois sombres
 Von Frau Hol - les Treiben, liesst du dich ver - wir - ren, Um im düs - tern Wal - de
 А мя - тель - то, вѣдь - ма, под - ня - лась, взы - гра - ла, Съ по - ля вѣдь - съдре - му - чий

mf poco meno mosso
 te pousse et t'é - ga - re. Toi qui es tris - te bri - sé, sans for - ce,
 kreutzund quer zu ir - ren. Quäl - ten dich Kummer und Noth und Sor - gen,
 не - взна - чай за - гна - ла. Го - ремъ то - кой, Да нуж - доу то - мн - мый,

viens, cou - che toi, et t'en - dors pauvre homme! J'au - rai pour te ré - chauff - fer ma
 Le - ge dich hin, schlafe bis zum Morgen! Hü - le dich, mein Liebling ein in
 Лягъ при - кур - ни, да ус - ни, ро - ди - мый! Я те - бя, го - луб - чикъ мой, снѣж -

p

p *pp*

Red. *Red.*

nei - ge blan - che; tout au - tour de toi je mè - ne - rai la dan - se.
 weis - se Dec - ken, Las - se die Schnee - floe - ken tan - zen und sich nes - ken.
 комъ со - грѣ - ю, Вкругъ те - бя ве - ли - ку - ю иг - ру за - тѣ - ю.

Ancora più sostenuto.

f

Dres - se le
 Schütt - le dein
 Взбей - ко нос -

f

lit, tour bil lon can
Bell, *dass* *es* *schneit,* *Frau*
 тель, Ты мя тель ле

di - - de! *f* Hoï
Hol - - le! *f* Sturm
 бед - - ка! Гей,

- - chan - te donc, chan - tè
 - - wind er heb dich auf
 на чи най, за пѣ

donc, tem - und - pé - te,
ra - se *und* *tol* - le!
 вай, по - год - ка!

Meno mosso; allargando.

mf

un beau chant qui du - re jus - qu'à l'au - be
 Sin - ge dei - ne Lie - der nachts mit lau - tem
 Сказ - ку, да та - ку - ю чтобъ всю ночь тя -

p

pâ - le, pour ber - cer le som - me de ce
 Schal - len Bis der trunk - ne Bau - er fes - tem
 ну - лась, чтобъ пьян - чу - гѣ крѣп - ко Подъ не -

pauv - re dia - ble.
 Schlaf ver - fal - len.
 ѣ за - сну - лось.

mf *f*

*a tempo**p*

Hoï, vous, fo - rêt, vous grandscieux, nu - a - ges, tem - pê - te, nuit, et flo - cons de
 Hö - ret mich Wäl - der und Wol - kenge - bil - de, Nächtllicher Wind und Schneege -
 Ой, выль - са, не - бе - са, да ту - чи, Темь, вѣте - рокъ, даснѣжокъ ле -

nei - ge, tis - sez un su - ai - re, du - ve - teux et ten - dre, pour bor -
 fil - de, Wan - delt euch zu Lin - nen Und zu weis - ser Dec - ke, Wo - mit
 ту - чій, свейтесь пе - ле - но - ю Снѣжной пу - хо - во - ю, Е - ю,

der la cou - che du vieil - lard qui rê - ve...
 wie ein Kind - lein, ich den Greiß be - dec - ke.
 какъ мла - ден - ца, Ста - рич - ка при - кро - ю.

Andante tranquillo.

pp

Viens, doux a - mi, le bon - heur l'ap -
 Schla - fe in Ruh' Schlies - se zu die
 Спи, мой дру - жокъ, му - жи - чокъ счаст -

a tempo

pel - le: voi - ci l'é -
 Aeug - lein, Som - mer ist -
 ли - вый. Лѣ - то приш -

più mosso *rall.*

mf *pp*

té re - ve - nu. ———
 nah, ist schon dal ———
 ло, раз - цвѣ - ло. ———

più mosso *rall.*

mf

a tempo

Le clair so - leil ray - onne aux plai - nes:
 Auf Flu - ren lacht die lie - be Son - ne,
 Надъ ни - вой Сол - ныш - ко смѣ - ет - ся,

pp

les mois - sons mü - ris - sent
 Si - chel blinkt, es schwin - gen
 Да сер - пы гу - ля - ють,

la chan - son s'ar - rê - te... les oiseaux s'en - vo - lent...
 Auf ins Blau mit Won - ne Lerchen sich und sin - gen...
 Шь - сен - ка не - сет - ся, Го - луб - ки ле - та - ють..

ritard. *a tempo*
mf *p* *m.g.* *pp*

ritard. *a tempo*
p *p* **1** *pp*
 Red

BERCEUSE.

WIEGENLIED.

Paroles du Comte A. A. Golenistchew-Koutouzow.—Gedicht von Graf A. Golenschtschew-Kutusow.

(Chants et danses de la mort №2bis.)

(Lieder und Tänze des Todes №2bis.)

КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.

(Пѣсни и пляски и смерти №2bis.)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКИЙ. 1875 г.

Lento doloroso.

pp

mf

p

pp

poco dim.

L'en-fant sou-pi-re.
Wei-nen und Stöhnen.
Стонеть ре-бе-нокъ.

Là-bas, la chandel-le
Das Licht brennt zu En-de,
Свѣ-ча, на-га-ра-я,

jette une obs-cu-re clar-té.
Flac-kernd mit röth-li-chem Schein.
Ту-скло мер-ца-еть кру-гомъ.

Tou-te la nuit, ba-lan-
Schau-ke!nd die Wie-ge ein
Цѣ-лу-ю ночь ко-лы-

poco ritard.

cant le berceau, la mère est res - tée sans dor - mir...
 Müt - terlein sit - zet, Wacht beidem Kinde al - lein.
 бель - ку ка - ча - я, Мать не за - бы - ла - ся сномъ.

poco ritard.

dim.

Moderato tranquillo.

a mezza voce

Au pe - tit jour, sou - dain, frappe á la por - te, la se - cou - ra - ble mort
 Früh in der Däm - me - rung pocht an der Schwelle Tod, der Barmher - zi - ge:
 Ра - нымъ ра - не - хонь - ко въдверь, о - сто - ро - жно, Смерть сер - до - боль - на - я

pp

*fagitato**dim.*

Toc! La mère a peur, et re - gar - de, trem - blan - te.
 Auf! Müt - terlein bebt, sieht sich um auf der Stel - le...
 стукъ! Вдро - гнула мать, о - гля - ну - лась тре - во - жно...

sf cresc.

Lento funesto.

„Fem-me, contienston ef-froi! Craube in - certaine a pâ - li ta fe - nê - tre...
 „Ruh - ig nur, reg dich nicht auf! Bleichscheintherein in das Fen - ster der Mor - gen.
 „Пол - но пу - гать - ся мой другъ! Влѣ - дно - е у - тро ужь смотритъ въ о - кош - ко...

Tris - te, do - len - te, long - temps tu fis la gar - de... Re -
 Wei - nend und kla - gend vor Pein, Bist du er - mat - tet. Ver -
 Пла - ча, то - ску - я, лю - бя, Ты у - то - ми - лась. Вздре -

po - se tranquil - le: je - veille - rai à montour; j'a - pai - se - rai ton en -
 scheuchedie Sor - gen, Schlaf, - deine Platznehmichein. Wuss - test dein Kind nicht zur
 мнѣко немно - жко, Я - по - си - жу за те - бя. У - го - мо - нить ты ди -

cantabile rall.

fant mieux que toi - mê - me; Mon chant se - ra bien plus doux:“
Ru - he zu brin - gen, *Süs - ser als du, sing ich's ein:“*
 тя не съ у - мѣ - ла, Сла - ще те - бя я спо - ю:“

Agitato pathetico.

pp

Tais - toi, Mon fils ai - mé souf - fre tant! Hé - las, mon pau - vre cœur en gé -
Schweige! es win - det mein Kindsich vor Schmerzen, *ach wa - rum kamst du her -*
 Ти - ше! ре - бе - нокъ мой ме - чет - ся, бьет - ся, ду - шу тер - за - еть мо -

Lento funesto.

allargando

mit! „En - tre mes bras, il se cal - me - ra vi - te, Do - do, do - do, l'en - fant do!“.
ein! „Ruhwill ich brin - gen dem poch - en - den Her - zen; Ei - a po - rei - a schlafein!“
 ю! „Ну, да со - мно - ю онъ ско - ро уй - мет - ся; Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю!“

Agitato.

Ses joues pâ - lis - sent, son souf - fle s'ar - rê - te... Ô, sois clé - men - te, pi -
 Schwächer es ath - met, die Wan - gen er - blei - chen... Um Got - tes - wil - len halt -
 Ще - чки блѣ - днѣ - ютъ, сла - бѣ - етъ ды - ха - нье... Да за мол - чи - же, мо -

Lento.

allargando

tié! „Tout i - ra mieux, la souf - fran - ce s'a - pai - se... Do - do, do - do, l'en - fant do!“
 ein! „Ein gu - tes Zei - chen; die Qua - len ent - wei - chen. Ei - a po - pei - a, schlafein!“
 лю! „До - бро - е зна - ме - нье; стихнетъ стра - да - нье. Ба - юш - ки ба - ю, ба - ю!“

Agitato.

con dolore

dim.

Pars, ô mau - di - te mort! Pars: tes ca - res - ses vont me ra - vir mon enfant! „Non!
 Fort, du Un - se - li - ger. Mit dei - nem Sin - genschaftst du dem Aermsten nur Pein.“ „Nein,
 Прочь ты про - кля - та - я! Лас - кой сво - е - ю сгу - бишь ты ра - дость мо - ю „Нѣтъ,

sf sf pp

Lento.
Tranquillo.

allargando

Je dis - pen - se les rê - ves pai - si - bles. Do - do, do - do, l'en - fant do!
 lich - te Träume sein La - ger um - rin - gen; Ei - a po - pei - a schlaf ein!
 мир - ный сонъ я мла - ден - цу на - вѣ - ю; Ва - юш - ки, ба - ю, ба - ю!

p

Agitato, con dolore.

Grâ - ce, re - tiens un ins - tant, u - ne mi - nu - te, l'i - nex - o - ra - ble chan -
 Gna - de, ich fle - hedich an, hab' Er - bar - men, Stel - le das Sin - gen doch
 Сжался, по - жди до - пѣвать, хоть мгно - ве - нье Страш - ну - ю пѣс - ню тво -

cresc.

Lento. tranquillo

rall.

son! „Vois donc, mon chant a bien su l'en - dor - mir. — Do - do, do - do, l'enfant do!
 ein! „Sie - he, Es ruht wie in Mütterleins Ar - men. Ei - a - po - pei - a, schlafe ein!
 ю! „Видишь: Уснулъ онъ подъ ти - хо - е пѣ - нье. Ва - юш - ки, ба - ю, ба - ю!

p *pp*

SÉRÉNADE.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

(Chants et danses de la mort №3^{bis})

STÄNDCHEN.

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.

(Lieder und Tänze des Todes №3^{bis})

СЕРЕНАДА.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.

(Пѣсни и пляски смерти №3^{bis})

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУССОРГСКИЙ. 1875 г.

Larghetto.

Douce est la mol - le nuit l'ombre est lim - pi - de;
 Licht - blau - e Len - zesnacht, blii - hend Ge - ran - ke,
 Нѣ - га вол - шеб - на - я, ночь го - лу - ба - я,
 le printemps flot - te dans l'air. Pen - che ta
 Duf - ten - de, schwel - len - de Pracht. Nei - gend das
 Тре - пет - ный су - мракъве - сны... Вне - млетъ, по -
 tê - te ma - lade, ô é - cou - te com - me mur -
 Köpf - chen hin - hor - chet die Kran - ke Auf das Ge -
 ни - кнувъ го - лов - кой, боль - на - я Шо потъ ноч -

p *pp* *cresc.* *dim.* *dim.*

cresc.

mu - re la nuit. Le doux som - meil n'a point clos tes pau -
 flüs - ter der Nacht. Schlaf will nicht kom - men, das Au - ge, das
 ной ти - ши - ны. Сонъ не смы - ка - етъ бле - стя - щі - я

pie - res; et la vie t'ap - pelle au bon -
 star - re Sieht nicht was un - ten ihr
 о - чи, Жизнь къ на - сла - жде - нью зо -

p

heur! — Sous ta fe - nêtre, au mi - lieu du si -
 droht; — Un - ter dem Fen - ster, da bringt zur Gui -
 ветъ; — А подъ о - кош - комъ, въ мол - ча - ньи пол -

cresc. *dim. e rallent.*

len - ce, la Mort vient chan - ter sa chan - son. —
 tar - re Sin - gend ein Ständ - chender Tod. —
 но - чи, Смерть се - ре - на - ду по - етъ. —

rall.

sf

Andantino.

„Tris - te, lu - gu - bre, cap - ti - ve dans l'om - bre,
 „Aengstlich ge - hü - tet in Schran - ken und Ket - ten
 „Въмра - къ не - во - ли су - ро - вой и тѣс - ной

Vois ta jeu - nes - se qui fuit. Moi, ton che - va -
 Welkt dei - ne Ju - gend da - hin; Ich will dein
 Мо - ло - достъ вя - нетъ тво - я; Ры - царь не -

lier in - con - nu, je te dé - li - vre - rai pai mon ma -
 Rit - ter sein, will dich er - ret - ten, geb mich zu
 въ - до - мый см - лой чу - дес - ной о - сво - бо -

gi - que pou - voir. Viens, bel - le
 ei - gen dir hin. Auf, und be -
 жу я те - бя. Встань пос - мо -



prends ton mi - roir: ton vi - sage est resplen - dis - sant de beau - té! Tes joues sont
 trachte dich selbst: dei - ne Wan - gen Ro - sig er - glühndein Ge - sicht Durch - sich - tig
 три на се - бя: кра - со - то - ю Ликъ твои проз - рач - ный бле - стить, Ше - ки ру -

cresc. *dim.*



ro - ses tes bou - cles soy - eu - ses, souple est ton corps gra - ci - eux.
 leuch - tet, mit nächt - lic - hem Pran - gen Loc - ken um - hül - len es dicht.
 мя - ны, вол - ни - стой ко - со - ю Стань твои какъ ту - чей об - вить.

cresc. *dim.*



poco capricioso

Et ton re - gard aux re - flets bleus très
 Glän - zend die Au - gen blau und be -
 При - сталь - ныхъ глазъ го - лу - бо - е ci -

ten - dres bril - le pa - reil auxcieux se -
 geh - rend, Wer - wi - der - steht ih - rem
 я - нье, Яр - че не - бесъ и о -

reins! — Schein; гня; —
 L'ar - deur des Heiss dei - ner
 Зно - емъ по -

mf *sf* *pp*

poco accel.

gais so - leils est dans ton souf - fle, tu as con -
Lip - pen Hauch schwoil und ver - zeh - rend... Lieb - chen, o
 лу - ден - нымъ вѣ - етъ ды - ха - нье... Ты о - боль -

poco accel.

ppp

a tempo, tranquillo

quis mon a - mour. Ma sé - ré - nade a char -
las - se mich ein. Dir hat mein Ständ - chen be -
 сти - ла ме - ня. Слухъ твой плѣ - нил - ся мо -

p *sf* *sf*

mé - tes o - reil - les, tes dé - sirs
tho' - ret die Sin - ne, Rie - fest mich:
 ей - се - ре - на - дой, Ры - ца - ря

m'ont é - vo - quée: pour t'o - bé - ir, je t'ap -
 Kom - me zu mir, Sie - he dein Rit - ter im
 шо - потъ твой звалъ. Ры - царь при - шель за по -

por - te le su - prê - me don. L'heu - re d'ex - tase est ve -
 Dien - ste der Min - ne hei - schet den Dank nun von
 слѣ - дней на - гра - дой: Чась у - по - е - нья на -

nue. Fine est ta tail - le,
 dir. Schlank ist dein Wuchs,
 сталь. Нѣ - женътвой станъ.

Ton ha - lei - ne m'e - ni - vre, oh! je t'é - touf - fe - rai bien -
 und be - rü - kend dein Be - ben Fes - ter noch schliess ich dich
 у - по - и - те - лень тре - петъ, О за - ду - шу я те -

cresc.

tôt sous mon é - trein - te... Е - cou - le ma
 ein in mei - ne Ar - me den Braut - kuss zu
 бя въ крѣп - кихъ объ - ять - яхъ; лю - бов - ный мой

dim.

pp

voix qui chan - te... tais - toi... sois à moi! —
 ge - ben, Hö - re... sei still... Du bist mein! —
 ле - петъ слу - шай... мол - чи... Ты мо - я! —

ppp porlando

f

ppp

ff

LE CHEF D'ARMÉE.

DER FELDHERR.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.
(Chants et danses de la mort N°4.)Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.
(Lieder und Tänze des Todes N°4.)

ПОЛКОВОДЕЦЪ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.
(Пѣсни и пляски смерти N°4.)Traduction française de M. D. Calvocoressi.
Deutsch von A. Bernhard.M. MOUSSORGSKY, 1875 г.
М. МУСОРГСКІЙ.

Vivo, alla guerra.

La guer - re gron - de,
Ka - no - nen - don - ner,
Грохо - четь бит - ва,

ff

mf

La - sier bril - le, le ca - non dé vo - rant ru -
Hör - ner - bla - sen Es tobt die Schlacht in wil - der
бле - шуть бро - ни, О - рудь - я жад - ны - я ре -

sf

git; l'armée bon - dit, les bal - les sif - flent, les
Wuth, Das Fuss - volk stürmt, die Ros - se ra - sen In
вуть, Бѣгутъ пол - ки не - сят - ся ко - ни и

sfmf

fleu - ves coulent pleins de sang. — Mi - di ray -
 ro - then Strömen fließt das Blut. — Der Mit - tag
 рѣ - ки крас - ны - я те - куть. — Пы - ла - етъ

on - ne, tous s'a - char - nent; le
 glüht, er - neu - tet Rin - gen; die
 пол - день, лю - ди бьют - ся; скло -
 8:.....

jour fi - nit on tue en cor! — Le
 Son - ne neigt sich, nie - mand ruht; — Der
 ни - лось солн - це, бой сильнѣй; — За -
 8:.....

soir est sombre, la ba - tail - le sévit plus à -
 A - bend dämmert, doch es dringend die Fein - de vor -
 катъ блѣд - нѣтъ, но де - рут - ся враги все я -

f

- - pre, sans mer - ci.
 - mit Hel - den - muth.
 - - роствѣи и злѣи.

rall. pesante
dim.

Risoluto.

La nuit est lourde, et par les plai - nes, sous l'ombre é - pais - se, l'ar mée
 Die Nacht be - en - det das Ge - tium - mel, Die Wahlstatt wird von Truppen
 И на - ла ночь на по - ле бра - ни. Дру - жи - ны въ мра - къ ра - зош -

p *pp*

pp *mf*

part... tout se tait Mais dans les té - nèbres des plaintes montent jusqu' au ciel. A -
 leer... Kein Laut mehr, als aus dunkler Tiefe ein Stöhnen, Klagen dumpf und schwer. Da
 лись... Все стихло и вьночномъ ту - манѣ стenanья къне - бу под - ня - лись. То -

f *pp* *crerc.* *dim.*

Grave Marziale.

lors au pâ - le clair de lu - ne, sur son ter - ri - ble des - tri - er, ses
 kommt bestrahlt vom Mon - den - schei - ne ein Reiters - man auf weis - sem Ross, Weiss
 да, о - за - ре - на лу - но - ю, на бо - е - вомъ сво - емъ ко - нѣ, Кос -

p

os é - tin - ce - lan dans l'om - bre, pa - raît la Mort. —
 glän - zen Schädel und Ge - bei - ne, Es ist der Tod. —
 той свер - ка - я бѣ - лиз - но - ю, Я - ви - лась Смерть. —

f *f* *fp*

p

Si - len - ci - euse elle é - cou - te les a - tro - ces plain - tes
 Er - barmungs - los ver - nimmt er Kla - gen und Ge - be - te,
 и въ ти - ши - нѣ, Вни - ма - я воп - ли и мо - ли - твы

pp

Risoluto.

se dres - se, ra - yonnant d'or - gueil, et tri - omphante rô - de par court les
 Erfüllt von Stolz und Ei - tel - keit um - reitet er die Kampfes - stät - te, als
 Довольства гор - да - го пол - на, Какъ пол - ко - во - дець, мѣ - сто бит - вы кру -

plaines i - nondées de sang. Puis el - le grim - pe sur un ter - tre; el - le con - tem - ple
 Feldherr, der gesiegt im Streit. Auf ei - ne Hö - he heiss um stritten Kommt grinsender
 гомъ обь - ѣ - ха - ла о - на. Находь поднавшись, о - гля - ну - лась, О - ста - но - ви - лась,

pp *fp* *p*

sou_ri_an_te... Et sur le champ de bataille on en_tend ré_son_ner sa voix:
 hinan_ge_rit_ten... Blickt in die Runde und erhebt die Stimme, dass die Er_de beb_t:
 у_лыб_ну_лась... И надърав_ниной бо_е_вой раз_дал_ся го_лось ро_ко_вой

pp *poco* *cresc.*

Plus de com_bat! C'est moi qui triompheici! Tous les guerriers ont pli_é sous monbras
 Ich binder Sie_ger!die Schlachtist ge_schlagen! Ihr seid ge_fal_len,wie Blät_ter imWind!
 Кон_че_на бит_ва! я всёхъ по_бъ_ди_ла! Всё пре_домной вы сми_ри_лись, бой_цы!

f

La vie vous sé_pa_ra moi je vous réu_nis. Morts! le_vezvous, coudeà cou_de, mar_chez!
 Was sich be_fehdethat, Muss_sichver_tra-gen! Auf zur Pa_ra_de ihr To_ten geschwind,
 Жизньвасъ пос_со_рила, я по_ми_ри_ла! Друж_но вставай_те на смотретьмертве_цы!

dolce *p* *cresc. poco* *f*

For - mez les rangs, dé - fi - lez tous de - vant moi! Je veux passer mon ar - mée en re - vue.
 Uebt im Pa - ra - demarschheu - te euch wieder, Denn ich will mustern mein Heer riesengross;
 Мар - шемъ торжест - веннымъ ми - мо пройди - те, Вой - ско мо - е я хо - чу сосчи - тать;

A - près vos os pourri - ront dans la ter - re, il est si doux de dor - mir au tom - beau.
 Bet - tet zur Ruh die er - mat - te ten Gli - ed - er, Dann in der Er - de verschwiegenem Schoss!
 Въз - ем - лю, по - томъ, свои кос - ти сло - жи - те, Слад - ко отъ жи - з - ни въ - зем - лѣ от - ды - хать!

poco meno mosso
 Siè - cles et siè - cles fui - ront in - vi - sibl - es; on ou - blie - ra mê - me les sou - ve - nirs.
 Jah - re um Jah - re im Flu - ge ver - rin - nen, Und eu - re Na - menselbstkennt keiner mehr.
 Го - ды нез - ри - мо прой - дуть за го - да - ми, Въ лю - дя хъ из - чез - нетъ и па - мять о васъ.

a tempo pomposo

Mais moi, fi_dè - le - ment, sur vous je veille - rai pour vous servir cha - que nuit un fes - tin!
 Ich wer - de eu - rer al - lein mich ent - sin - nen, Kom - me zu fei - ern mein - schla - fendes Heer.
 Я не - за - бу - ду и гром - ко надъ ва - ми Пирь бу - ду править въ по - лу - ночный часъ!

*meno mosso**poco rall.*

En dan - sant je sau - rai fou - ler la ter - re, la bien tas - ser, qu'el - le soit dure et lour - de.
 Tan - ze um Mitternacht hier ei - nen Rei - gen, Wo ihr nun schlafet in e - wi - gem Schweigen
 Пляской, тя - же - лу - ю зе - мяю сы - ру - ю Я при - топ - чу, что - бы снь гро - бо - ву - ю

p marcato

*allargando**molto rit.*

Vos os - sements n'ensorti - ront jamais plus pour se dresser fiè - re - ment sous le ciel!
 Stampf die Er - de so glatt und so fest, Auf dass kein Schläfer die Stüt - te ver - lässt!
 Ко - сти по - кинуть во - вѣкъ не могли, Чтобъ нико - да вамъ не встать изъ зем - ли!

A VLADIMIR VASSILIEVITCH STASSOW

LA

KHOVANCHTCHINA

DRAME MUSICAL POPULAIRE EN CINQ ACTES

DE

M. P. MOUSSORGSKY



TERMINÉ ET ORCHESTRÉ

PAR

N. A. RIMSKY-KORSAKOW

RÉDUCTION POUR PIANO ET CHANT CONFORME À LA PARTITION
D'ORCHESTRE

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

R. ET M. D'HARCOURT

PARTITION POUR CHANT ET PIANO PR. NET. 20 FR., M. 20.—

PARTITION POUR PIANO SEUL PR. NET. 10 FR., M. 8.—

PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN • BRUXELLES • BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG • LONDRES • NEW YORK
ST. PETERSBOURG • W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS • MOSCOU
MAX ESCHIG • PARIS

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION DE REPRÉSENTATION
ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Copyright 1910, by W. Bessel & Cie.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} à St-Petersbourg.